

Dohoda o delegovaní ohlasovania vo vzťahu k Dohode o implementácii EMIR



medzi

Tatra bankou, a. s.,

so sídlom Hodžovo námestie 3, 811 06 Bratislava, IČO: 00 686 930, DIČ: 2020408522, IČ DPH: SK2020408522, zapísanej v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel Sa, vložka číslo 71/B

(„Banka“)

a

Obchodné meno: *Letisko M. R. Štefánika - Airport Bratislava a.s. (BTS)*

Zapísaný v Obchodnom registri *DS Bratislava 1* odd. *SA* vložka č. *3324/B*

Sídlo: *Letisko M. R. Štefánika, 823 M Bratislava II*

IČO: *35 884 916*

DIČ: [redacted]

IČ DPH: [redacted] (ak má, v inak uvedie IČ DPH, má sa za to, že nie je platcom DPH)

LEI (Legal Entity Identifier): [redacted]

(„Klient“ a spolu s bankou tiež „Zmluvné strany“)
(ďalej len „Dohoda“)

Preambula

Klient dňa predložil Banke Žiadosť klienta o obchodovanie s bankou, ktorá je návrhom na uzatvorenie Zmluvy o obchodovaní na Capital Markets, resp. v minulosti Zmluvy o podmienkach obchodovania na odbore Treasury, resp. v minulosti na odbore Treasury a investičného bankovníctva s Bankou. Neoddeliteľnou súčasťou zmluvy sú aj aktuálne platné Obchodné podmienky Capital Markets Tatra banky, a. s., („OPCM“) („Zmluva o obchodovaní“).

Banka a Klient sa na účely plnenia povinností ohlásenia v zmysle EMIR dohodli na nasledovnom:

1. Účel a predmet tejto Dohody

1.1 Zmluvné strany môžu na základe Zmluvy o obchodovaní a Dohody o implementácii EMIR uzatvárať derivátové transakcie („Transakcie“).

1.2 V zmysle ustanovení Nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 648/2012 o mimoburzových derivátoch, centrálnych protistranách a archívoch obchodných údajov, Delegovaného nariadenia Komisie (EÚ) č. 148/2012, pokiaľ ide o regulačné technické normy o minimálnej úrovni údajov, ktoré sa majú ohlasovať archívom obchodných údajov a Vykonávacieho nariadenia komisie (EÚ) č. 1247/2012 (spolu aj „EMIR“) Banka a Klient sú povinní zabezpečiť, že príslušné údaje v zmysle EMIR ohľadom uzatvorenej, ako aj modifikovanej alebo ukončenej príslušnej Transakcie medzi Zmluvnými stranami („Ohlasované údaje“) budú ohlásené príslušnému archívu obchodných údajov registrovanému v súlade s EMIR („Archív obchodných údajov“) („Ohlasovacia povinnosť“). Každá Zmluvná strana je oprávnená delegovať svoju Ohlasovaciu povinnosť na tretiu stranu alebo na druhú Zmluvnú stranu. Pre vylúčenie pochybností v zmysle EMIR podliehajú Ohlasovacej povinnosti derivátové transakcie obchodované na burze („ETD“), ako aj mimoburzové („OTC“) derivátové transakcie. Predmetom delegovania Ohlasovacej povinnosti v zmysle tejto Dohody sú ETD aj OTC derivátové transakcie.

Ohlasovacia povinnosť v zmysle EMIR začína dňa 12. 2. 2014.

1.3 Klient týmto deleguje svoju Ohlasovaciu povinnosť na Banku odo dňa účinnosti Ohlasovacej povinnosti, avšak vý-

lučne v rozsahu Transakcií uzavretých medzi Zmluvnými stranami, pričom Banka týmto súhlasí so zabezpečením elektronického ohlásenia Ohlasovaných údajov za Klienta do Archívu obchodných údajov vybraného Bankou, a to v súlade s ustanoveniami EMIR a v súlade s Dohodou o implementácii EMIR a touto Dohodou.

1.4 Banka sa zaväzuje, že do odvolania bude vykonávať službu ohlásenia za Klienta v zmysle tejto Dohody bez poplatku.

2. Sprístupnenie/poskytnutie Ohlasovaných údajov Banke

2.1 Klient sprístupní a/alebo poskytne a/alebo inak zabezpečí Banke všetky Ohlasované údaje riadne a včas tak, aby Banka mohla vykonať ohlásenie týchto údajov v zmysle tejto Dohody. Pre vylúčenie pochybností za úplnosť a správnosť Ohlasovaných údajov podľa prvej vety je v plnom rozsahu zodpovedný Klient. Klient zodpovedá za všetky škody a náklady, ktoré Banke vzniknú v súvislosti s plnením jej povinností v zmysle tejto Dohody.

2.2 Klient je povinný oznámiť Banke bezodkladne, v každom prípade vždy pred uzatvorením, modifikovaním alebo ukončením Transakcie, akúkoľvek a každú zmenu v už sprístupnených a/alebo poskytnutých, a/alebo zabezpečených Ohlasovaných údajoch pre Banku.

2.3 S ohľadom na Ohlasované údaje v zmysle EMIR a tejto Dohody sa Zmluvné strany výslovne dohodli, že Banka sa môže spoľahnúť na tu uvedené Predpoklady a že Banka vykoná ohlásenie príslušných Ohlasovaných údajov vo vzťahu ku Klientovi a k príslušným Transakciám, pokiaľ Klient neoznámí Banke, že ktorékoľvek z tu uvedených Predpokladov nie sú alebo prestanú byť správne a platné.

Predpoklad č. 1 – Hedging: príslušná Transakcia nie je hedgingovou transakciou v zmysle EMIR.

Banka má za to, že Klient uzatvára Transakciu nie za účelom hedgingu a táto Transakcia nie je objektívne merateľná ako transakcia, ktorá znižuje riziká priamo súvisiace s obchodnou činnosťou alebo podnikovým financovaním Klienta v súlade s EMIR.

V prípade, ak nejde o uvedený účel, je Klient povinný bezodkladne oznámiť túto skutočnosť Banke najneskôr pri uzatvorení Transakcie.

Predpoklad č. 2 – Obchodovanie: Banka má za to, že Klient uzatvára Transakciu na svoj účet.

V prípade, že po dohode Banky a Klienta uvedený Predpoklad č. 2 neplatí, je Klient povinný oznámiť Banke najneskôr pri uzatvorení Transakcie, že:

- a) príslušná Transakcia je uzatvorená na účet tretej strany; a
- b) uviesť identifikátor Pre-LEI alebo LEI takejto tretej strany.

3. Ohlasovanie Archívu obchodných údajov

- 3.1 Banka zvolila ako archív obchodných údajov v zmysle EMIR spoločnosť **REGIS-TR, Société Anonyme**, so sídlom 42 Avenue J.F.Kennedy, L-1855 Luxemburg, Luxemburské veľkoveľkovoľstvo registrované v Registri obchodných spoločností č. B.157650 („**Archív obchodných údajov**“). V prípade, že Banka zvolí iný alebo ďalší archív obchodných údajov registrovaný v zmysle EMIR za účelom ohlasovania Transakcií uzatvorených Klientom Banka v primeranom čase oznámi túto skutočnosť Klientovi.
- 3.2 Za predpokladu, že všetky potrebné Ohlasované údaje sú Banke k dispozícii včas, Banka zabezpečí, že relevantné Ohlasované údaje budú zaslané Archívu obchodných údajov v súlade s EMIR. Banka si vyhradzuje právo zabezpečiť ohlasovanie Ohlasovaných údajov do Archívu obchodných údajov podľa tejto Dohody aj prostredníctvom tretej strany. Klient súhlasí so zabezpečením ohlásenia v zmysle predchádzajúcej vety v súlade s podmienkami uvedenými v tejto Dohode.
- 3.3 Každá Zmluvná strana oznámi bezodkladne druhej Zmluvnej strane akúkoľvek a každú nezrovnalosť a/alebo nesprávnosť v obsahu Ohlasovaných údajov. Každá takáto nezrovnalosť a/alebo nesprávnosť bude odstránená vzájomnou dohodou Zmluvných strán. Chyby a nesprávnosti v rámci Ohlasovaných údajov, ktoré Banka môže odhaliť prostredníctvom svojich informačných systémov, môžu byť odstránené Bankou zaslaním správnych údajov alebo opravnej správy obsahujúcej správne Ohlasované údaje Archívu obchodných údajov.
- 3.4 Zmluvné strany sú povinné monitorovať akékoľvek zmeny týkajúce sa právnych a/alebo technických požiadaviek a parametrov týkajúcich sa Archívu obchodných údajov a zavazujú sa prijať nevyhnutné opatrenia na zavedenie takýchto zmien, a to v rozsahu, v akom sa tieto zmeny týkajú príslušných oblastí zodpovednosti Zmluvných strán dohodnutých v tejto Dohode.

4. Potvrdenie ohlásenia

Elektronické potvrdenie alebo obdobné prehlásenie o prijatí Ohlasovaných údajov doručené Archívom obchodných údajov Banke

vo vzťahu k Ohlasovaným údajom doručeným Bankou za/v mene Klienta bude zaslané Bankou Klientovi na jeho žiadosť.

5. Zodpovednosť

- 5.1 Klient sa zaväzuje poskytnúť Banke súčinnosť v plnom rozsahu, aby Banka mohla Ohlasované údaje doručiť Archívu obchodných údajov riadne a včas. Zodpovednosť Banky voči klientovi za akékoľvek porušenie záväzkov v zmysle tejto Dohody (vrátane porušenia povinnosti trefou stranou určenou Bankou na zabezpečenie ohlásenia Ohlasovaných údajov Archívu obchodných údajov za Klienta v zmysle tejto Dohody) je obmedzená výlučne na prípady hrubej nedbanlivosti alebo úmyselného konania. Klient zodpovedá Banke v plnom rozsahu za akékoľvek škody a náklady (vrátane nákladov právneho zastúpenia), ktoré môžu vzniknúť alebo vznikli Banke v súvislosti so zabezpečením ohlásenia Ohlasovaných údajov za Klienta.
- 5.2 V prípade akýchkoľvek softvérových a/alebo technických problémov, najmä ak ich dôsledkom je, že:
 - a) Ohlasované údaje vo vzťahu ku Klientovi alebo akékoľvek prípadné opravné správy ohľadom Ohlasovaných údajov nie sú doručené Archívu obchodných údajov alebo sú doručené neúplne alebo nesprávne; alebo že
 - b) je Archívom obchodných údajov vydané a doručené neúplné alebo nesprávne potvrdenie alebo obdobné prehlásenie o doručení Ohlasovaných údajov Archívu obchodných údajov alebo nie je žiadne takéto potvrdenie alebo obdobné prehlásenie vo vzťahu k príslušnej Transakcii vydané a/alebo doručené Archívom obchodných údajov Banke;

Banka zodpovedá len v takom rozsahu, ak uvedená udalosť nastala ako priamy dôsledok hrubej nedbanlivosti alebo úmyselného konania Banky. Pre vylúčenie pochybností Banka nezodpovedá v žiadnom prípade za škody spôsobené v dôsledku vyššej moci, živelných katastrof a podobných udalostí, alebo ak sú takéto škody dôsledkom konania iných subjektov ako Banky (vrátane ale nie výlučne Archívu obchodných údajov a tretích strán určených na zabezpečenie ohlásenia Ohlasovaných údajov za Klienta).

- 5.3 V každom prípade Banka nezodpovedá za akúkoľvek neúplnosť alebo nesprávnosť v obsahu Ohlasovaných údajov sprístupnených a/alebo poskytnutých, a/alebo zabezpečených Klientom pre Banku v zmysle článku 2.1.
- 5.4 Porušenie povinnosti v zmysle tejto Dohody nezakladá žiadny dôvod na ukončenie Zmluvy o obchodovaní.

6. Ochrana údajov/Dôvernosť/Lehota na uchovávanie údajov

- 6.1 Banka prijme nevyhnutné organizačné a technické opatrenia (v súlade s aktuálnymi technickými možnosťami a vývojom), aby bolo zabezpečené, že Ohlasované údaje sú použité výlučne za účelom ohlasovania Archívu obchodných údajov v zmysle EMIR a nebudú sprístupnené neoprávneným tretím osobám. Pre vylúčenie pochybností tretie strany určené Bankou na zabezpečenie ohlásenia Ohlasovaných údajov za Klienta sa nepovažujú za neoprávnené tretie osoby.

6.2 Banka uchováva záznamy o Transakciách uzatvorených s Klientom, ako aj ich modifikácie po dobu najmenej 5 rokov po ukončení príslušnej Transakcie. Klient je v zmysle EMIR v plnom rozsahu zodpovedný za uchovávanie záznamov o Transakciách, ktorých ohlásenie nebolo delegované na Banku.

7. Trvanie a ukončenie Dohody

Táto Dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú a zaniká:

- Dohodou Zmluvných strán;
- Výpoveďou, a to ktoroukoľvek Zmluvnou stranou ku koncu kalendárneho mesiaca doručením písomného oznámenia o výpovedi s výpovednou lehotou najmenej 1 mesiac.
- Táto Dohoda automaticky zaniká dňom zániku Dohody o implementácii EMIR.

Pečiatka:



resp. obchodné meno spoločnosti v prípade, ak je to v záujme konania klienta podľa výpisu z obchodného registra potrebné uvádzať

V³¹..... dňa



8. Záverečné ustanovenia

- Akékoľvek dodatky alebo zmeny tejto Dohody (vrátane tohto článku) musia byť dohodnuté Zmluvnými stranami v písomnej podobe.
- Ak je alebo sa stane akékoľvek ustanovenie tejto Dohody čiastočne alebo v plnom rozsahu neplatným alebo nevymáhateľným a/alebo bude vyhlásené za neúčinné (súdom alebo inou príslušnou autoritou), platnosť, účinnosť a/alebo vynútiteľnosť ostatných ustanovení tejto Dohody ostáva nezmenená. Akékoľvek a každé takéto ustanovenie alebo jeho časť bude nahradené zodpovedajúcim ustanovením so zodpovedajúcim významom, ktoré bude platné, účinné a vynútiteľné.
- Táto Dohoda sa spravuje právom Slovenskej republiky.

Podp. 

V Bratislave dňa 21/11/2014

Údaje podpísaných osôb oprávnených konať za klienta podľa výpisu z obchodného registra klienta

OTO ŠINKOVIC
IVAN TRNLIK

Titul, meno, priezvisko, rodné číslo, druh a číslo dokladu totožnosti



Ing. Peter Polomský
vedúci odd. klientov
odbor Capital Markets, Tatra banka, a. s.



Ing. Hana Husenicová,
odd. klientov
odbor Capital Markets, Tatra banka, a. s.

Dohoda o implementácii EMIR



Obchodné meno/meno a priezvisko:	Letisko M.R. Štefánika - Airport Bratislava, a. s. (B13)
Zapísaný v Obchodnom registri	OS BRATISLAVA 1
odd.	SA vložka č. 3327/13
Sídlo/trvalý pobyt:	Letisko M.R. Štefánika, 823 11 Bratislava II
IČO/rodné číslo:	35 884 916
DIC:	[redacted]
IČ DPH:	[redacted], že nie je platcom DPH)
LEI (Legal Entity Identifier):	[redacted]
v ďalšom texte len („klient“)	

Klient dňa predložil Tatra banke, a. s., so sídlom Hodžovo námestie 3, 811 06 Bratislava 1, IČO: 00 686 930, zapísanej v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel Sa, vložka číslo 71/B (ďalej len „banka“) Žiadosť klienta o obchodovanie s bankou (ďalej len „žiadosť“), ktorá je návrhom na uzatvorenie Zmluvy o obchodovaní na Capital Markets, resp. v minulosti Zmluvy o podmienkach obchodovania na odbore Treasury, resp. v minulosti na odbore Treasury a investičného bankovníctva (ďalej len „zmluva“) s bankou, pričom potvrdenie žiadosti bankou je akceptom návrhu zmluvy. Neoddeliteľnou súčasťou zmluvy sú aj aktuálne platné Obchodné podmienky Capital Markets Tatra banky, a. s., (ďalej len „OPCM“). Na základe vzájomnej výmeny informácií v súvislosti so žiadosťou, resp. zmluvou sa klient a banka zhodli na nasledujúcich skutočnostiach (ďalej len „dohoda“):

(A) Účel a predmet

- (1) Zmluvné strany sa okrem ustanovení zmluvy dohodli na nasledujúcich ustanoveniach s cieľom splniť požiadavky v zmysle EMIR. Ustanovenia tejto dohody sa vzťahujú len na derivátové obchody dohodnuté medzi bankou a klientom podľa OPCM na základe zmluvy podliehajúcej EMIR. V prípade rozporu medzi ustanoveniami tejto dohody a ustanoveniami zmluvy a/alebo OPCM (vrátane akýchkoľvek ich prípadných zmien) majú ustanovenia tejto dohody prednosť. Pojmy použité v tejto dohode majú rovnaký význam ako pojmy v zmluve a/alebo OPCM, pokiaľ neboli v EMIR alebo v tejto dohode definované inak.
- (2) Zmluvné strany sa zaväzujú prijať nevyhnutné a primerané opatrenia a kroky na to, aby bolo možné plniť povinnosti vyplývajúce z a súvisiace s EMIR.

(B) Klasifikácia protistrán

- (1) V zmysle EMIR je potrebné medzi zmluvnými stranami určiť, či sa klasifikujú ako finančná protistrana alebo ako nefinančná protistrana.
- (2) Banka sa v zmysle EMIR klasifikácie protistrán považuje za finančnú protistranu.
- (3) V zmysle EMIR je klient povinný určiť, či sa kvalifikujete ako finančná protistrana (FC) v zmysle čl. 2 ods. 8 EMIR, nefinančná protistrana prevyšujúca limitnú hodnotu (NFC+) v zmysle čl. 2 ods. 9 v kontexte s čl. 10 EMIR alebo nefinančná protistrana neprevyšujúca limitnú hodnotu (NFC-) v zmysle čl. 2 ods. 9 EMIR. Na základe doterajšieho obchodného vzťahu banka klasifikovala klienta ako nefinančnú protistranu neprevyšujúcu limitnú hodnotu pre zúčtovanie v zmysle EMIR (NFC-).

Prosím, označte Vašu klasifikáciu na základe Vášho súčasného stavu:

FC NFC+ NFC-

V prípade, že nebude označené žiadne z uvedených polí, bude klient do oznámenia svojej klasifikácie považovaný za NFC-. V prípade akejkoľvek budúcej zmeny klasifikácie klient bezodkladne túto zmenu oznámi banke.

(C) POSTUPY ZMIERŇOVANIA RIZIKA ZMLŮV O MIMOBURZOVÝCH DERIVÁTOCH NEZÚČTOVANÝCH CENTRÁLNOU PROTISTRANOU

(1) Zosúladenie portfólia

Zmluvné strany sa dohodli na Zosúladení portfólia v zmysle Postupov zmiernovania rizika zmlŮv o mimoburzových derivátoch nezúčtovaných centrálnou protistranou.

(a) Jednosmerné doručenie Portfólio dát

Zmluvné strany sa dohodli, že banka je Stranou doručujúcou portfólio dáta a klient je Stranou prijímajúcou portfólio dáta:

- (i) v Deň doručenia portfólio dát Strana doručujúca portfólio dáta zašle portfólio dáta Strane prijímajúcej portfólio dáta;
- (ii) v Deň vykonania Strana prijímajúca portfólio dáta vykoná Zosúladenie portfólia;
- (iii) ak Strana prijímajúca portfólio dáta identifikuje jednu alebo viac nezhôd/nezrovnalostí, ktoré sú podľa jej najlepšieho uváženia podstatnej povahy vo vzťahu k právam a povinnostiam zmluvných strán vo vzťahu k jednej alebo viacerým Príslušným transakciám, informuje o nich bezodkladne písomne (osobne, poštou, kuriérom, faxom alebo e-mailom) Stranu doručujúcu portfólio dáta a zmluvné strany ich vzájomne prekonzultujú v snahe včasného vyriešenia takto identifikovaných nezrovnalostí, a to do času, keď budú tieto nezrovnalosti odstránené, a to o. i. aj použitím aktualizovaných Portfólio dát do času vyriešenia identifikovaných nezrovnalostí, a
- (iv) ak Strana prijímajúca portfólio dáta nepotvrdí doručené Portfólio dáta alebo neoznámí Strane doručujúcej portfólio dáta, že doručené Portfólio dáta obsahujú nezrovnalosti najneskôr do 16.00 hod. piateho pracovného dňa po Dni vykonania, predpokladá sa, že strana prijímajúca portfólio dáta uplynutím času uvedeného v tomto bode potvrdila doručené Portfólio dáta.

(b) Zmena frekvencie Zosúladenia portfólia

V prípade, že jedna zmluvná strana dospeje k názoru, na základe riadneho posúdenia, že Zosúladenie portfólia je potrebné vykonať vo vyššej alebo nižšej frekvencii, ako je vykonávané medzi zmluvnými stranami v danom čase, oznámi túto skutočnosť druhej zmluvnej strane a na požiadanie poskytne informácie, na základe ktorých k tomuto názoru dospela. Odo dňa doručenia oznámenia podľa prvej vety sa oznámená zmenená frekvencia Zosúladenia portfólia bude uplatňovať a najbližší nasledujúci Deň vykonania bude určený Stranou doručujúcou portfólio dáta, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak.

(2) Kompresia portfólia

Zmluvné strany sa dohodli na postupe Kompresie portfólia v zmysle Postupov zmiernovania rizika zmlŮv o mimoburzových derivátoch nezúčtovaných centrálnou protistranou.

Zmluvné strany sa dohodli, že banka je Stranou analyzujúcou možnosť kompresie portfólia a klient je Stranou potvrdzujúcou kompresiu portfólia:

- (i) v Deň kompresie portfólia Strana analyzujúca možnosť kompresie portfólia vykoná analýzu možnosti Kompresie portfólia a zašle písomne (osobne, poštou, kuriérom, faxom alebo e-mailom) Strane potvrdzujúcej kompresiu portfólia Oznámenie o kompresii portfólia;
- (ii) Strana potvrdzujúca kompresiu portfólia vykoná kontrolu údajov uvedených v Oznámení o kompresii portfólia a potvrdí ich Strane analyzujúcej možnosť kompresie portfólia, a to vrátane určeného spôsobu a lehoty vykonania Kompresie portfólia. Následne zmluvné strany vykonajú Kompresiu portfólia potvrdeným spôsobom;

- (iii) ak Strana potvrdzujúca kompresiu portfólia identifikuje jednu alebo viac nezrovnalostí, ktoré podľa jej najlepšieho uváženia sú podstatnej povahy vo vzťahu ku Kompresii portfólia, bezodkladne písomne (osobne, poštou, kuriérom, faxom alebo e-mailom) informuje Stranu analyzujúcu možnosti kompresie portfólia. Zmluvné strany vzájomne prekonzultujú identifikované nezrovnalosti spôsobom umožňujúcim včasné vyriešenie takto identifikovaných nezrovnalostí, pričom do času, keď budú tieto nezrovnalosti odstránené, je možné použiť aj aktualizované obchodné údaje do času vyriešenia nezrovnalostí identifikovaných v doručenom Oznámení o kompresii portfólia;
- (iv) ak Strana potvrdzujúca kompresiu portfólia nepotvrdí správnosť analyzovaných údajov a/alebo neoznámí Strane analyzujúcej možnosti kompresie portfólia, že doručené Oznámenie o kompresii portfólia obsahuje nezrovnalosti najneskôr do 16,00 hod. piateho pracovného dňa po dni, v ktorom bolo Oznámenie o kompresii portfólia doručené, predpokladá sa, že Strana potvrdzujúca kompresiu portfólia nepotvrdila správnosť údajov vrátane spôsobu a lehoty vykonania Kompresie portfólia uvedených v Oznámení o kompresii portfólia.

(3) Identifikovanie a riešenie sporov

Zmluvné strany sa dohodli na využívaní nasledujúcich postupov na identifikovanie a vyriešenie sporov medzi nimi:

- (a) každá zo zmluvných strán môže identifikovať Spor zaslaním Oznámenia o spore druhej zmluvnej strane;
- (b) v Deň oznámenia sporu alebo v najbližší nasledujúci pracovný deň zmluvné strany prekonzultujú v dobrej viere a s cieľom včas vyriešiť oznámený Spor vrátane (bez obmedzenia) vymienania relevantných informácií, s určením a použitím akéhokoľvek Dohodnutého procesu, ktorý je možné aplikovať na oznámený Spor, a v prípade, že vhodný Dohodnutý proces neexistuje alebo nie je možné žiadny Dohodnutý proces využiť alebo na základe vzájomnej úvahy zmluvných strán existujúci Dohodnutý proces nie je na vyriešenie Sporu vhodný, zmluvné strany určia a primerane aplikujú iný, vhodný spôsob na vyriešenie takéhoto Sporu; a
- (c) v prípade, že Spor, ktorý nie je vyriešený v priebehu piatich pracovných dní odo Dňa oznámenia sporu, zmluvné strany postupia takýto nevyriešený Spor svojim určeným interným nadriadeným orgánom na konečné vyriešenie podľa postupu uvedenom v (b), pričom v záujme včasného vyriešenia je možné využiť aj akýkoľvek iný vhodný spôsob riešenia.
- (d) v prípade, že akýkoľvek Spor medzi zmluvnými stranami, vo vzťahu k Príslušnej transakcii, jej oceneniu a/alebo výmene zábezpeky nie je vyriešený dlhšie ako 15 pracovných dní a suma alebo hodnota Sporu je vyššia ako 15 mil. EUR, banka ohlásí takýto Spor Národnej banke Slovenska.

(4) Interný proces na zaznamenávanie a monitorovanie Sporov

Každá zmluvná strana sa zaväzuje, že v rozsahu nevyhnutnom v zmysle Postupu zmiernovania rizika riešením sporov, bude mať funkčný interný proces a postupy na identifikovanie, monitorovanie a zaznamenávanie Sporov, najmä, ale nie výlučne súvisiacich s uznávaním alebo oceňovaním Príslušnej transakcie a s výmenou zábezpeky medzi protistranami, pričom sa zaznamená najmä dĺžka obdobia nevyriešeného Sporu, identifikácia protistrany a sporná suma.

- (5) Zmluvné strany sa vo vzťahu k Príslušnej transakcii výslovne dohodli, že odchýlky týkajúce sa precenenia, kde rozdiel v predmetných mark-to-market (MtM) je menší ako 10 % oproti predmetnému MtM Príslušnej transakcie vypočítanému bankou a zároveň výška rozdielu MtM Príslušnej transakcie je menšia ako 2 000 EUR, sa pre účely tejto dohody nepovažujú za Spory a nevzťahujú sa na ne Proces riešenia sporov.

(D) Ohlasovacia povinnosť a sprístupnenie údajov

(1) Ohlasovacia povinnosť:

Zmluvné strany berú na vedomie a potvrdzujú, že sú si vedomé toho, že v zmysle ustanovení EMIR a podpornej legislatívy sa zmluvným stranám ukladá povinnosť ohlasovať obchodné údaje o derivátovom obchode v záujme zvýšenia transparentnosti trhu a umožnenia regulačným orgánom monitorovať systémové riziká a zabezpečiť, že primerané záruky zmiernujúce riziká budú uplatnené globálne.

- (2) Banka podlieha Ohlasovacej povinnosti v zmysle čl. 9 EMIR.

Banka má právo delegovať Ohlasovaciu povinnosť na tretiu stranu,

- (3) Klient podlieha Ohlasovacej povinnosti v zmysle čl. 9 EMIR.

Klient má právo delegovať Ohlasovaciu povinnosť na tretiu stranu alebo na banku.

Klient prehlasuje, že:

si želá, aby na účely derivátových obchodov dohodnutých medzi bankou a klientom podľa OPCM na základe zmluvy v kontexte s touto dohodou **Ohlasovaciu povinnosť zabezpečila banka** na základe osobitnej písomnej dohody, uzatvorenej medzi bankou a klientom.

- (4) Zmluvné strany sa výslovne dohodli, že v prípade, ak klient uskutocňuje Príslušnú transakciu na účely „hedgingu“ v zmysle EMIR a podpornej legislatívy, tak je povinný túto skutočnosť výslovne oznámiť banke pred uzavretím Príslušnej transakcie – inak platí, že ju klient neuskutočil na tieto účely.

- (5) Zmluvné strany zároveň potvrdzujú, že sú si vedomé a súhlasia s tým, že sprístupnenie informácií podľa tejto dohody môže zahŕňať, a to bez obmedzenia, sprístupnenie obchodných údajov vrátane údajov o zmluvnej strane (v rozsahu jej identifikácie, najmä, ale nie výlučne obchodné meno, adresa sídla, identifikačné číslo a ďalšie údaje) v zmysle EMIR a príslušnej legislatívy, ktorémukoľvek Archívu obchodných údajov v súlade s článkom 55 EMIR alebo uznanému Archívu obchodných údajov v súlade s článkom 77 EMIR alebo systému, alebo službe prevádzkovej takýmto Archívom obchodných údajov, a/alebo akýmkoľvek príslušným regulačným orgánom (vrátane, ale nie výlučne European Securities and Markets Authority – ESMA, Národná banka Slovenska – NBS) s tým, že následkom takéhoto sprístupnenia môžu určité inak anonymné obchody a cenové údaje byť k dispozícii verejne.

- (6) Zmluvné strany zároveň berú na vedomie, že v záujme plnenia Ohlasovacej povinnosti môžu zmluvné strany využiť na základe osobitnej písomnej zmluvy aj služby tretej strany zabezpečujúcej Ohlasovaciu povinnosť v záujme ohlásenia príslušných obchodných údajov do Archívu obchodných údajov za zmluvné strany. Zodpovednosť každej zmluvnej strany za včasné a presné ohlásenie obchodných údajov ostáva zachovaná.

Zmluvné strany prehlasujú, že zabezpečia potrebné súhlasy dotknutých tretích strán so sprístupnením údajov v rozsahu a v zmysle tejto dohody, ak sa súhlas tretích strán na splnenie povinností vyplývajúcich z EMIR a tejto dohody vyžaduje.

(7) Sprístupnenie údajov:

Bez ohľadu na akékoľvek predchádzajúce dohody zmluvných strán ohľadom ochrany údajov akéhokoľvek druhu a rozsahu sa zmluvné strany dohodli a súhlasia so vzájomnou súčinnosťou a sprístupnením informácií v nasledovnom rozsahu:

- (a) v rozsahu požadovanom, dovolenom a nevyhnutnom v zmysle a v súlade s ustanoveniami EMIR a príslušnou doplnujúcou a podpornou legislatívou a pravidlami súvisiacimi s EMIR, viazanými na a doplnujúcimi EMIR (ďalej len „EMIR a podporná legislatíva“), ktoré ukladajú zmluvným stranám o. i. Ohlasovaciu povinnosť vo vzťahu k zmluvnej strane a každému derivátovému obchodu, t. j. zaznamenanie informácií o zmluvnej strane a derivátovom obchode a súvisiacich informácií v zmysle EMIR a podpornej legislatívy (ďalej len „Ohlasovacia povinnosť“);

- (b) medzi zmluvnými stranami, ich pobočkami a tretími stranami, ktorým zmluvné strany zverili Ohlasovaciu povinnosť vrátane, ale nie výlučne centrálnej protistrany, vo vzťahu k derivátovému obchodu a k zmluvným stranám v súvislosti s Ohlasovacou povinnosťou.

(E) Konfirmácia

Zmluvné strany zabezpečia, že všetky derivátové obchody dohodnuté medzi bankou a klientom podľa OPCM na základe zmluvy v kontexte s touto dohodou budú písomne potvrdené (konfirmované) najneskôr v posledný deň určený pre potvrdenie obchodu v zmysle EMIR. Písomné potvrdzovanie týchto obchodov medzi bankou a klientom sa riadi ustanoveniami OPCM, pokiaľ nie je v EMIR alebo v tejto dohode ustanovené inak.

(F) Definície

Na účely tejto dohody sa zmluvné strany dohodli na nasledovnom výklade pojmov:

Deň doručenia portfólia dát znamená deň určený Stranou doručujúcou portfólio dáta ako deň, keď strana doručujúca portfólio dáta doručí Portfólio dáta Strane prijímajúcej portfólio dáta.

Zosúladenie portfólia znamená, vo vzťahu k Strane prijímajúcej portfólio dáta, porovnanie Portfólio dát poskytnutých Stranou doručujúcou portfólio dáta voči záznamom a účtovníctvu všetkých nevyrovnaných Príslušných transakcií medzi zmluvnými stranami v záujme včasného identifikovania nezrovnalostí v Kľúčových obchodných podmienkach transakcie.

Kľúčové obchodné podmienky znamenajú, s ohľadom na Príslušnú transakciu a zmluvnú stranu, ocenenie Príslušnej transakcie a iné podmienky, ktoré podľa potreby príslušná zmluvná strana považuje vo vzťahu k Príslušnej transakcii za kľúčové, ktorými môžu byť najmä (ale nie výlučne) dátum účinnosti, dátum splatnosti, akýkoľvek dátum vyrovnania alebo platby, mena Príslušnej transakcie, podkladový nástroj, akékoľvek relevantné fixné alebo plávajúce sadzby.

Portfólio dáta znamenajú, vo vzťahu k Strane doručujúcej portfólio dáta, Kľúčové obchodné podmienky vo vzťahu k všetkým otvoreným Príslušným transakciám medzi zmluvnými stranami, vo forme a štandarde spôsobilom na zosúladenie, v rozsahu a úrovni podrobností, ktorá by bola primeraná pre Stranu doručujúcu portfólio dáta, keby bola v pozícii Strany prijímajúcej portfólio dáta. Pokiaľ nie je dohodnuté inak, budú informácie obsiahnuté v Portfólio dát poskytované Stranou doručujúcou portfólio dáta v Deň doručenia portfólio dát pripravené ku koncu obchodného dňa bezprostredne predchádzajúceho Dňu doručenia portfólio dát v písomnej podobe (osobne, poštou, kuriérom, faxom alebo e-mailom).

Strana prijímajúca portfólio dáta je na účely (C) (1) klient.

Strana doručujúca portfólio dáta je na účely (C) (1) banka.

Požiadavky na zosúladovanie portfólia znamenajú požiadavky, ktorým podlieha jedna alebo obe zmluvné strany v zmysle Postupu zmierňovania rizika zmlúv o mimoburzových derivátoch nezúčtovaných centrálnou protistranou.

Deň vykonania znamená každý deň určený Stranou doručujúcou portfólio dáta ako deň, v ktorom má Strana prijímajúca portfólio dáta vykonať Zosúladenie portfólia s tým, že Dňom vykonania bude Záložný deň vykonania, ak (a) nebol Deň vykonania určený alebo (b) určený Deň vykonania by nastal neskôr ako Záložný deň vykonania.

Záložný deň vykonania znamená vo vzťahu ku Dňu vykonania: (a) v prípade, ak Deň vykonania nie je z akéhokoľvek dôvodu určený, posledný pracovný deň v prvom kalendárnom mesiaci nasledujúceho Obdobia zosúladovania portfólia a (b) v prípade, ak určený Deň vykonania nie je pracovným dňom, najbližší nasledujúci pracovný deň.

Obdobie zosúladovania portfólia znamená vo vzťahu k zmluvným stranám frekvenciu – obdobie, v akom sa má vykonať vzájomné zosúladenie portfólia:

- v prípade 100 a menej navzájom nezúčtovaných OTC derivátových obchodov požiadavky na vzájomné Zosúladenie portfólia vyžadujú vykonanie zosúladenia dát portfólia raz za štvrtrok (3 kalendárne mesiace); alebo
- v prípade viac ako 100 navzájom nezúčtovaných OTC derivátových obchodov požiadavky na vzájomné Zosúladenie portfólia vyžadujú vykonanie zosúladenia raz ročne (jeden kalendárny rok).

Počiatkový deň zosúladovania portfólia znamená prvý deň, v ktorom sa požiadavka na Zosúladenie portfólia vzťahuje na jednu alebo obe zmluvné strany.

Kompresia portfólia znamená vo vzťahu k Strane analyzujúcej možnosti kompresie portfólia analýzu portfólia a obchodných údajov vo vzťahu k druhej zmluvnej strane v záujme zníženia kreditného rizika protistrany a vykonania kompresie portfólia a v prípade zistenia existencie 500 a viac OTC derivátových obchodov, ktoré sú nevyrovnané s protistranou, vykonanie kompresie takéhoto portfólia spôsobom, ktorý zmluvné strany považujú za najvhodnejší. Pokiaľ si zmluvné strany nedohodnú spôsob a lehotu kompresie, určí vhodný spôsob a lehotu Strana analyzujúca možnosti kompresie portfólia a uvedie ich v Oznámení o kompresii portfólia.

Deň kompresie portfólia znamená deň, v ktorom Strana analyzujúca možnosti kompresie portfólia vykoná analýzu portfólia a obchodných údajov vo vzťahu k druhej zmluvnej strane.

Oznámenie o kompresii portfólia znamená písomné (osobne, poštou, kuriérom, faxom alebo e-mailom) Oznámenie označené ako oznámenie o kompresii portfólia, doručené Stranou analyzujúcou možnosti kompresie portfólia Strane potvrdzujúcej kompresiu portfólia obsahujúce najmä informáciu o potrebe kompresie portfólia medzi zmluvnými stranami, a pokiaľ si zmluvné strany nezvolili spôsob vykonania kompresie portfólia, obsahom Oznámenia o kompresii portfólia bude aj spôsob, akým sa kompresia vykoná.

Strana analyzujúca možnosti kompresie portfólia je na účely (C) (2) banka.

Strana potvrdzujúca kompresiu portfólia je na účely (C) (2) klient.

Spor znamená akýkoľvek spor medzi zmluvnými stranami (a), ktorý podľa posúdenia zmluvnej strany zasielajúcej Oznámenie o spore podlieha Postupu identifikácie a riešenia sporov v zmysle EMIR a Postupu zmierňovania rizika riešením sporov a (b) vo vzťahu, ku ktorému bolo druhej zmluvnej strane doručené Oznámenie o spore.

Deň oznámenia sporu znamená vo vzťahu k Sporu deň, v ktorom bolo Oznámenie o spore účinne doručené jednou zmluvnou stranou druhej zmluvnej strane s tým, že ak Oznámenie o spore vo vzťahu k Sporu zaslali obidve zmluvné strany, bude Dňom oznámenia sporu deň, v ktorom bolo efektívne doručené prvé z nich. Oznámenie o spore sa považuje za efektívne doručené, ak bolo doručené v písomnej podobe (osobne, poštou, kuriérom, faxom alebo e-mailom) na príslušnú adresu na doručovanie zásielok dohodnutú podľa zmluvy.

Oznámenie o spore znamená písomné (osobne, poštou, kuriérom, faxom alebo e-mailom) oznámenie označené ako „Oznámenie o spore“ na účely (C) (3), ktoré obsahuje popis Sporu vrátane, ale nie výlučne určenia Príslušnej transakcie, ku ktorej sa Spor viaže.

Proces riešenia sporov znamená proces identifikovania a riešenia Sporov v zmysle EMIR a Postupu zmierňovania rizika riešením sporov uvedený v (C) (3).

Dohodnutý proces znamená akýkoľvek proces dohodnutý medzi zmluvnými stranami vo vzťahu k Sporu, ktorý je iný ako Proces riešenia sporov.

Postup zmierňovania rizika riešením sporov znamená postup zmierňovania rizika zmlúv o mimoburzových derivátoch (OTC derivátových obchodov) nezúčtovaných centrálnou protistranou prostredníctvom riešenia sporov medzi zmluvnými stranami uvedený v Článku 11 ods. 1 písm. (b) EMIR a v Delegovanom Nariadení Komisie (EÚ) č. 149/2013 zo dňa 19. decembra 2012 publikovaného v Úradnom vestníku Európskej únie dňa 23. februára 2013.

EMIR znamená Nariadenie Európskeho Parlamentu a Rady (EÚ) č. 648/2012 zo dňa 4. júla 2012 o mimoburzových derivátoch, centrálnych protistranách a archívoch obchodných údajov.

EMIR a podporná legislatíva má význam uvedený v (D) (7).

Európska únia znamená ekonomickú a politickú úniu zriadenú Maastrichtskou zmluvou v roku 1993, ktorej cieľom je dosahovanie bližšej ekonomickej a politickej únie medzi členskými štátmi, primárne v Európe.

Postupy zmierňovania rizika zmlúv o mimoburzových derivátoch nezúčtovaných centrálnou protistranou znamenajú postupy a mechanizmy zmierňovania rizik zmlúv o mimoburzových derivátoch (OTC derivátových obchodov) uvedené v Článku 11 ods. 1 písm. (b) Nariadenia EMIR a v Kapitole VIII Delegovaného Nariadenia Komisie (EÚ) č. 149/2013 zo dňa 19. decembra 2012 publikovaného v Úradnom vestníku Európskej únie dňa 23. februára 2013.

Príslušná transakcia znamená akýkoľvek derivátový obchod podliehajúci Postupom zmierňovania rizika zmlúv o mimoburzových derivátoch nezúčtovaných centrálnou protistranou v zmysle EMIR a podpornej legislatívy.

Ohlasovacia povinnosť znamená povinnosť ohlasovať relevantné informácie súvisiace so zmluvnou stranou a Príslušnou transakciou uvedenú v (D).

Tretia strana poskytujúca službu znamená spoločnosť a/alebo systém, ktorý pre alebo za zmluvnú stranu vykoná všetky alebo zmluvnými stranami určené činnosti v zmysle príslušných ustanovení tejto dohody.

Archív obchodných údajov znamená archív obchodných údajov v zmysle EMIR a podpornej legislatívy.

Tento dokument je vyhotovený v dvoch origináloch, z ktorých jeden je určený banke, druhý klientovi.

Tento dokument je neoddeliteľnou súčasťou žiadosti, resp. zmluvy.

Podpis(y) klienta

V BRATISLAVA dňa

Pečiatka:

resp. obchodné meno spoločnosti v prípade, ak je to v záujme konania klienta podľa výpisu z obchodného registra potrebné uvádzať

Údaje podpísaných osôb oprávnených konať za klienta podľa výpisu z obchodného registra klienta

OTO ŠINKOVIC
IVAN TRHLIK

Titul, meno, priezvisko, rodné číslo, druh a číslo dokladu totožnosti

V BA dňa

P
Ing. Peter Polomský
vedúci odd. klientov
odbor Capital Markets, Tatra banka, a. s.

Ing. Hana Husenicová,
odd. klientov
odbor Capital Markets, Tatra banka, a. s.